

y no europea, aunque en las estadísticas aparecen españoles y muchos latinos se identifican como blancos. Las remesas son en millones, aunque en realidad se cuentan en millardos (pp. 79 y 87). En la página 74 se dice que el número de mexicanos en los EE. UU. se quintuplicó de 9 hasta 36 millones.

No obstante, los estudiantes y académicos checos y todos los miembros del público general interesados en la historia de los Estados Unidos, su política migratoria, sus minorías, su identidad y cultura, y la sociedad en general por fin tienen un título que les ofrece una introducción competente a las problemáticas mencionadas. Por eso Kateřina Březinová debe recibir un gran reconocimiento. Ojalá el éxito del libro sea una motivación para que en el futuro aparezcan más títulos sobre los latinos en los EE. UU.

por Lukáš Perutka, Rožnov pod Radhoštěm

<https://doi.org/10.14712/24647063.2022.7>

Alice Flemrová y Šárka Grauová (eds.), *Zrcadlo a masky. Zamyšlení nad kulturní identitou v esejích z periferií i z center* [Espejos y máscaras. Reflexiones sobre la identidad cultural en ensayos desde la periferia y desde los centros], Praga: Editorial de la Facultad de Filosofía de la Universidad Carolina, 2018, 202 págs. ISBN 978-80-7308-873-6.

El libro *Zrcadlo a masky* [Espejos y máscaras] fue publicado por la Facultad de Artes de la Universidad Carolina en 2018 como homenaje a la profesora Anna Housková, hispanista y estudiosa de la literatura que influyó en muchos de sus alumnos y compañeros con su obra, actitud y personalidad. En su carrera profesional, Anna Housková se centró en particular en la literatura española e hispanoamericana, y su interés por ella atrajo la atención no solo del público profesional, sino también del público general checo hacia el mundo literario de España y América Latina. Mencionemos en particular su libro *Imaginace hispánské literatury* [Imaginación de la literatura hispánica] (2008),¹ cuyo lomo delgado esconde un texto

denso y refinado que guía al lector por el mundo de la literatura hispanoamericana y lo introduce en sus temas fundamentales como es el encuentro de culturas, la utopía, el contraste entre la barbarie y la civilización, etc.

El libro fue preparado por Alice Flemrová y Šárka Grauová del Instituto de Estudios Románicos de la Facultad de Filosofía de la Universidad Carolina. Es una colección de traducciones de ensayos breves, de autores extranjeros vinculados con el mundo de las lenguas romances. Mientras que Alice Flemrová se ha especializado en italiano, Šárka Grauová lo ha hecho en portugués y su variante brasileña; y, además, ambas se dedican activamente a la traducción de las bellas letras. Después de todo, no es coincidencia que el libro *Zrcadlo a masky* sea un conjunto de traducciones. La misma Prof. Anna Housková lleva toda su vida subrayando la importancia de la traducción y el papel del científico, como lo demuestra, por ejemplo, la antología de ensayos de autores latinoamericanos titulada *Druhý břeh západu* [El segundo banco de Occidente] (2004),² para la que redactó la introducción. Según ella, el papel del investigador radica no solo en sus propias actividades científicas, sino también en las actividades educativas y de divulgación, porque el investigador-traductor tiene la oportunidad de familiarizar a los lectores nacionales con otros mundos que encuentra a través de la lectura de obras de autores extranjeros.

Como leemos en una breve anotación en la portada del libro, el principal elemento de conexión del libro es el tema y el género literario. Es que, además de las posibilidades de traducir el texto –de un idioma o de un entorno cultural a otro–, la mayoría de los textos aborda el tema de la identidad cultural, como sugiere el título mismo del libro. Entre los textos prevalece el género del ensayo, es decir, el tipo de texto rey de las lenguas romances, que debe su origen a Michel de Montaigne (1533-1592), filósofo, escritor y humanista francés. Además, con algunas excepciones, la mayoría de los autores de las traducciones proviene del Instituto de Estudios Románicos de la Facultad de Filosofía de la Universidad Carolina, donde la Prof. Anna Housková ha impartido clases sobre literatura latinoamericana desde 1993. Los textos que nos presentan los traductores nos acompañan sucesivamente a través de la antigua

¹ Anna HOUSKOVÁ, *Imaginace hispánské literatury* [Imaginación de la literatura hispánica], Praha: Torst, 2008.

² Idem, *Druhý břeh západu* [El segundo banco de Occidente], Praha: Mladá fronta, 2004.

China y Egipto, Sicilia, Italia, Francia, y nos llevan también a América Latina, Estados Unidos o Canadá. De diversas formas abordan la misma cuestión de cómo encontrar en el mundo actual, si esto es posible, una identidad individual, nacional, que radique en la hegemonía, una imagen integral de uno mismo, cuando el mundo como tal es un escenario de diversidad de etnias y culturas.

Los autores de los ensayos son casi exclusivamente hombres, especialmente pensadores, filósofos y escritores, pero también críticos literarios e investigadores de otras disciplinas como los antropólogos Richard Price y Néstor García Canclini, quien es además filósofo y sociólogo. La única excepción es un ensayo de la escritora y periodista estadounidense Joan Didion, representante del llamado nuevo periodismo, que se hizo famosa por su estilo periodístico subjetivo, y cuyo texto debemos a Eva Kalivodová del Instituto de Estudios de Traducción. En su texto intitolado “V Bogotě” [En Bogotá], Didion nos traslada a la capital colombiana, donde se encuentra más o menos por accidente. Describe con pluma ligera no solo su estancia, sino también su vida en la ciudad, y en su ensayo, entretreído con “poética impresionista” (p. 51), reflexiona sobre la identidad y el papel de la historia. Por ejemplo dice: “En Colombia yo era verdaderamente consciente de mi ‘norteamericanismo’ de modo diferente a cualquier otro lugar” (p. 54).³ Y al final del texto afirma “que nunca antes había visto y probablemente nunca más veré cómo algunos restos de las costumbres europeas se conservan de manera tan conmovedora y al mismo tiempo sin sentido” (p. 58),⁴ al comentar su visita a un restaurante colombiano muy reconocido. En un estilo periodístico prosaico, Didion llama así la atención sobre los temas candentes que acompañan la historia de Europa.

Los mundos colonizados por Europa están presentes en otros textos. Por ejemplo, el ya mencionado antropólogo norteamericano R. Price en su texto “První čas: Antropologie a historie a Saramaků” [Primer Tiempo: Antropología e Historia

de los Saramakas] llama la atención sobre el hecho de que las naciones no europeas, que a menudo son consideradas por Occidente como “naciones sin historia” (p. 59), en realidad no solo tienen una conciencia histórica, sino que también basan en ella su propia identidad y actitudes cotidianas, como lo demuestra el ejemplo de los Saramakas surinameses, descendientes de esclavos negros fugitivos que viven en el interior de Surinam. Price señala que, de hecho, “La ideología del Primer Tiempo sobrevive en la mente de los hombres saramakas del siglo XX porque les ayuda a evaluar sus propias experiencias de vida y navegar por el mundo [...]”. (p. 63)⁵ Según él, los saramakas además son conscientes de que hay poder en el saber y guardan estrictamente su conocimiento del Primer Tiempo. Cuando chocan con los extranjeros, recurren entonces a un sistema de “excusas institucionalizadas” (p. 63) y se hacen los desentendidos frente a ellos. Cualquier viajero que haya visitado alguna vez un territorio que fue colonizado por Europa en el pasado, ya sea Asia, África o América, seguramente ha podido conocer una actitud similar hacia los blancos.

La compleja relación entre la cultura europea y la cultura de sus antiguas colonias se destaca en una serie de textos incluidos en la colección. Sus autores cuestionan la originalidad y las posibilidades generales de una cultura que es independiente, pero en cierto sentido derivada, y señalan que, aunque muchas antiguas colonias forman ahora Estados independientes con una cultura distintiva, a menudo siguen dependiendo institucionalmente de la antigua metrópoli. Así, aunque la relación entre el antiguo centro y la periferia se rompa, la relación de asimetría entre ellos persiste. Por ejemplo, Noël Audet, un escritor francés de Quebec, llama la atención sobre la relación problemática entre la literatura francesa en Canadá y en Francia, su dependencia de la reflexión y crítica profesional francesa, los premios literarios y el código normativo del idioma francés que –al menos por ahora– complica la aceptación de la literatura de Quebec en Francia. Audet responde a la problemática relación entre la excolonia y la metrópoli preguntando: “¿Por qué el celo al servicio de la literatura extranjera y al mismo tiempo tan poca disposición al servicio de

³ “V Kolumbii jsem si byla svého ‘severoameričanství’ skutečně vědoma jinak než kdekoli jinde.” (Todas las citas son traducidas por la autora.)

⁴ “Že jsem nikdy před tím neviděla a pravděpodobně už nikdy nevidím, jak se takhle dojemně a zároveň beze smyslu dodržují některé pozůstatky evropských zvyků”.

⁵ “Ideologie Prvního času přežívá v myslích saramackých mužů dvacátého století, protože jim pomáhá vyhodnocovat jejich vlastní životní zkušenosti a orientovat se ve světě [...]”.

la nuestra, si lo merece? Si no te gusta tu propio reflejo en el espejo, tienes que estar enojado contigo mismo y no con el espejo.” (p. 165)⁶ Y así recuerda el hecho de que Vlasta Dufková, del Instituto de Estudios Románicos, afirmara sucintamente en la breve introducción al texto del filósofo y escritor portugués Edouard Lourenço “O Evropě jakožto kultuře” [Sobre Europa como cultura] respecto al mundo europeo en palabras del autor: “Sin embargo, la amenaza en él no viene de afuera porque *el único enemigo que los europeos han tenido siempre han sido ellos mismos*”. (p. 169)⁷

Así nos desviamos hacia el título del libro *Espejos y máscaras* que, como vimos en la breve introducción, es también un homenaje a la Prof. Anna Housková. Sin embargo, el título no es solo una alusión al tema borgiano favorito de la profesora y su título fundamental *Espejo y máscara* (1989), sino que también es una metáfora firmemente arraigada en el pensamiento hispanoamericano que cuestiona la relación entre el Viejo y el Nuevo Mundo y que el lector checo puede encontrar en el libro del escritor y ensayista mexicano Carlos Fuentes *Pohřbené Zrcadlo* [Espejo enterrado] (2003).⁸ Después de todo, la problemática relación entre lo viejo y lo nuevo se refleja no solo entre Europa y América y sus otras ex colonias en Asia y África, sino también en la propia Europa, como señala en 1933 el escritor, periodista y crítico literario italiano Giuseppe Antonio Borgese, en su ensayo icónico sobre Sicilia; según él, ésta se presenta “como un laboratorio de conflictos entre las diferencias, pero también su síntesis y ensamblaje”. (p. 39)⁹

Probablemente uno de los textos más destacados de la selección sea la traducción del prólogo para la nueva edición de *Culturas Híbridas. Estrategias para entrar y salvar la modernidad* (Barcelona, 2001) “Hybridní kultury. Jak do modernity vstoupit a jak z ní vystoupit” del destacado pensador latinoamericano, filósofo, antropólogo

y sociólogo Néstor García Canclini, quien influyó significativamente en los debates posmodernos poscoloniales y en la obra de las figuras más importantes en los estudios poscoloniales como Homi K. Bhabha, teórico y crítico literario inglés de origen indio o Robert J.C. Young, historiador y crítico cultural británico. García Canclini profundizó en el concepto de hibridez y señaló que los países latinoamericanos, que se caracterizan por la heterogeneidad, que se oponen y rebelan contra las categorías capitalistas del Occidente, cuya identidad cultural tiende a la hegemonía y a marginar a los “otros”, y ofrecen así un rico campo para pensar las relaciones del mundo globalizado de hoy día. Según él, “los estudios de hibridación han cambiado la forma en que hablamos de identidad, cultura, diferencias, desigualdad, multiculturalismo y otros términos que usamos en las ciencias sociales para describir el conflicto entre tradición y modernidad, Norte y Sur, local y global.” (p. 111)¹⁰ García Canclini desarrolla el concepto, aporta a la discusión epistemológica e introduce nuevos conceptos como el de reconversión como “el uso de antiguos recursos en nuevos contextos productivos”. (p. 117)¹¹ Señala, en particular, que los procesos de hibridación son diversos y asimétricos, y por lo tanto deberíamos analizar no la identidad, sino la heterogeneidad y la hibridación intercultural (Goldberg, p. 116), porque “al hacerlo, quitaremos el apoyo a las políticas que promueven ideas fundamentalistas de homogeneidad y actitudes que sostienen el reconocimiento segregado del ‘pluralismo cultural’.” (p. 117)¹² Es decir, los procesos de globalización conducen no solo a la integración sino también a la segregación, y depende solamente de nosotros, como investigadores, en qué centraremos nuestra atención y “si decidimos vivir en estado de guerra o en un estado de hibridación”. (p. 119)¹³

⁶ “Nač ta horlivost ve službě cizí literatuře a zároveň tak malá ochota ve službě té naší, když už si to zaslouží? Nelíbí-li se vám vlastní odraz v zrcadle, musíte se zlobit sami na sebe a ne na zrcadlo.”

⁷ “Ohrožení v něm však nepřichází zvenčí protože *jediný nepřítel, kterého Evropané kdy měli, byli odjakživa oni sami*”.

⁸ Carlos FUENTES, *Pohřbené Zrcadlo* [Espejo enterrado], Praha: Mladá fronta, 2003.

⁹ “jako laborator konfliktní mezi různostmi, ale i jejich syntéz a asambláží”.

¹⁰ “studie hybridizace změnily způsob, jakým hovoříme o identitě, kultuře, rozdílech, nerovnosti, multikulturalismu a dalších pojmech, které používáme v sociálních vědách k popisu konfliktu mezi tradicí a modernitou, Severem a Jihem, lokálním a globálním.”

¹¹ “využití starých zdrojů v nových, produktivních kontextech”.

¹² “odebereme tím podporu politikám propagujícím fundamentalistické představy o homogenitě i postojům, které zastávají segregované uznání ‘plurality kultur’”.

¹³ “zda se rozhodneme žít ve stavu války, či ve stavu hybridizace”.

Las editoras de este collage de textos, como dicen en la introducción, dejaron que los escritos hablaran por sí mismos porque eligieron no interponerse entre el autor del texto, el traductor y el lector (p. 7). La mayoría de los autores que se presentan en esta colección son en su mayoría desconocidos en la República Checa, y debido a su trabajo y significado merecen no solo la atención del público académico y general, sino también el que se resalte su obra en el contexto de la historia del pensamiento. El libro contiene una breve introducción, la cual se satisface con una corta presentación cronológica de los autores y sus textos. Sin embargo, el lector, que no conoce a los autores, no solo se ve abandonado a sus textos (la lectura del libro también requiere exigencias considerables), sino que, sobre todo, se ve privado del rico conocimiento de los traductores que podrían haber colocado las obras de los autores individuales en un contexto contemporáneo y resaltar así la trascendencia de cualquier autor y su obra en el contexto del tiempo y las ideas dominantes, ya fuera en una introducción más extensa o en un aparato crítico. Aun así, vale la pena resaltar el libro porque proporciona un conjunto complejo de textos que tienen el potencial de perturbar las aguas tranquilas del discurso científico checo, así como el modo en que nosotros los checos junto con los europeos, con los cuales compartimos una cultura y, hasta cierto punto, una identidad común, al igual que valores como la democracia, la educación o los derechos humanos básicos, solemos pensar de nosotros mismos.

por Monika Brenišínová, Praga
(Escrito en español por la autora)

<https://doi.org/10.14712/24647063.2022.8>

Michal Zourek, *Cien años de relaciones checo-uruguayas*, Červený Kostelec, Pavel Mervart 2021, 216 págs. ISBN 978-80-7465-482-4.

La monografía *Cien años de relaciones checo-uruguayas* fue escrita con motivo del centenario del establecimiento de relaciones diplomáticas entre ambos países. El autor Michal Zourek es historiador e iberoamericanista, interesado principalmente en la historia moderna de América Latina. Ha realizado estancias de estudio e investigación de larga

duración en Argentina, Uruguay y Chile. También ha publicado sobre temas como las relaciones entre Checoslovaquia y América Latina después de la Segunda Guerra Mundial, y la visión de Checoslovaquia a través de los ojos de los intelectuales latinoamericanos mencionados más abajo. Actualmente trabaja en la Universidad Mendel de Brno.

El libro analiza la evolución de las relaciones checo-uruguayas. Ambos países han sido elogiados en el pasado por sus valores democráticos, pero también han tenido experiencias problemáticas con regímenes autoritarios. Cabe mencionar la extraordinaria solidaridad mostrada a Checoslovaquia por el gobierno uruguayo durante la ocupación nazi. Gracias a esta solidaridad, las relaciones entre ambos países nunca se han roto, lo que hace que la relación sea bastante excepcional en comparación con las de otros países latinoamericanos.

El autor también se centra en las relaciones bilaterales durante la Guerra Fría, cuando los países estaban en lados opuestos del Telón de Acero. Uruguay estaba dentro de la esfera de influencia de EE. UU. y Checoslovaquia pertenecía a la esfera de interés de la URSS. Uruguay era crítico con los países comunistas, por lo que la cooperación se centró principalmente en las relaciones económicas. A partir de mediados de la década de 1950, Checoslovaquia también comenzó a imponerse en el ámbito cultural. En varios casos, la reputación de la cultura checoslovaca contribuyó a la promoción de intereses políticos y económicos.

Los siguientes capítulos tratan del período posterior a la caída del régimen comunista y la creación de la República Checa independiente. El cambio de orientación de la política exterior trajo consigo un cierto declive del interés por América Latina, lo que se tradujo en el cierre de la embajada en Montevideo. La embajada uruguaya reaccionó de forma recíproca. Desde mediados de la primera década del nuevo milenio, se observa un renovado crecimiento del comercio, fruto del crecimiento de las economías checa y uruguaya. El autor también señala que, a pesar de la gran distancia geográfica, Uruguay y la República Checa son similares en varios aspectos. Esto es, sobre todo, una consecuencia de la formación específica de la sociedad uruguaya, que es predominantemente de origen europeo. Michal Zourek ve el futuro de la relación checo-uruguaya principalmente en el multilateralismo.

Al principio del libro encontramos una introducción de los ministros de asuntos exteriores de